



天津城建大学
TIANJIN CHENGJIAN UNIVERSITY



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОСКОВСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СТРОИТЕЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

AGREEMENT OF COOPERATION

2023 № 110-81/16

between

**Federal State Budget Educational Institution of
Higher Education
«Moscow State University of Civil Engineering
(National Research University)»
MGSU
(Russian Federation)**

and

**Tianjin Chengjian University
(People's Republic of China)**

Federal State Budget Educational Institution of Higher Education «Moscow State University of Civil Engineering (National Research University)» (MGSU) represented by the Rector Prof. Pavel A. Akimov and **Tianjin Chengjian University (TCU)** represented by the President Prof. Bai Haili further referred to as Parties, wishing to develop and strengthen cooperation in areas of common interest: in culture, science and education, thus contributing to economic and social development of both countries and providing the integration of universities into the world scientific and educational space, have entered the following Agreement:

THE SUBJECT OF THE AGREEMENT

The Parties will contribute to mutually beneficial cooperation, the development and actualization of scientific and educational programs, realization of qualitative training, retraining, professional development, providing all the necessary conditions on the basis of equality and mutual benefit.

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

2023 № 110-81/16

между

**Федеральным государственным бюджетным
образовательным учреждением высшего
образования
«Национальный исследовательский
Московский государственный строительный
университет»
НИУ МГСУ
(Российская Федерация)**

и

**Тяньцзиньским университетом Чэнцзянь
(Китайская Народная Республика)**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет» (НИУ МГСУ) в лице ректора проф. Акимова П.А. и Тяньцзиньский университет Чэнцзянь (TCU) в лице ректора проф. Бай Хайли, в дальнейшем именуемые Сторонами, желая развивать и укреплять взаимовыгодное сотрудничество между двумя странами в области культуры, науки и образования, внося тем самым вклад в экономическое и социальное развитие обеих стран и обеспечивая интеграцию университетов в мировое научно-образовательное пространство, заключили договор о нижеследующем:

ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Стороны будут содействовать взаимовыгодному сотрудничеству, направленному на разработку и актуализацию научных и инновационных образовательных программ, обеспечение высококачественной подготовки, переподготовки, повышения квалификации специалистов, на основе принципов равноправия и взаимной выгоды, создавая для этого необходимые условия.

PRINCIPLES OF COOPERATION

Cooperation within the frame of the present Agreement will be grounded on the legislation of both countries, on international Agreements, and will be regulated by them.

AREAS OF COOPERATION

The areas of the bilateral cooperation will be chosen on the basis of contribution to culture, science and education development in both countries.

FORMS OF COOPERATION

Cooperation within the frames of the present Agreement can be realized within the following forms:

- realization of joint research programs and projects;
- forming of joint short-termed research teams for substantiation reports and implementation of research work;
- involvement of individual scientists and specialists from one of the Parties in the research work of the other Party;
- development and implementation of joint educational programs;
- holding of joint scientific and methodological conferences, seminars, symposiums, "round table talks", meetings and exhibitions of common interest, conducted by each Party;
- lectures and scientists exchange for the delivery of lectures, upgrading of qualification, arrangement of seminars and consultations;
- exchange of students, masters, post-graduate students, doctoral students and young scientists for study, scientific training in areas of common interest;
- sharing of scientific and technical knowledge, documentation, literature and bibliographic database;
- preparation and publication of joint scientific and technical articles, reports and books, being a direct result of cooperation within the frame of the present Agreement.

Cooperation can be realized in other coordinated forms, providing the realization of the present Agreement. The Parties are guided by science development interests and the actuality of the subject matter for economic and social development of both countries.

ПРИНЦИПЫ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ СТОРОН

Сотрудничество в рамках настоящего Договора будет основываться на законодательстве обеих стран, на межгосударственных договорах и будет регулироваться ими.

НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Направления двухстороннего сотрудничества будут определяться исходя из интересов развития культуры, науки и образования в обеих странах.

ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Сотрудничество в рамках настоящего Договора может реализовываться в следующих формах:

- осуществление совместных научно-исследовательских программ и проектов;
- формирование совместных временных научных коллективов для обоснования и выполнения научно-исследовательских работ;
- привлечение отдельных ученых и специалистов одной из Сторон к выполнению работ другой Стороны;
- разработка и реализация совместных образовательных программ;
- проведение совместных научных и научно-методических конференций, семинаров, симпозиумов, «круглых столов», встреч и выставок, представляющих взаимный интерес и которые может проводить каждая из сторон;
- обмен преподавателями и научными сотрудниками для чтения лекций, повышения квалификации, проведения семинаров и консультаций;
- обмен студентами, магистрами, аспирантами, докторантами и молодыми учеными для учебы, научной стажировки в областях, представляющих взаимный интерес;
- обмен научно-технической информацией, документацией, литературой и библиографическими изданиями;
- подготовка и публикация совместных научно-технических журнальных статей, докладов и книг, являющихся непосредственным результатом сотрудничества в рамках настоящего Договора.

Сотрудничество может осуществляться также в иных взаимосогласованных формах, обеспечивающих реализацию настоящего Договора. При выборе и определении форм поддержки конкретных совместных исследований Стороны руководствуются

исключительно интересами развития науки и актуальностью тематики для экономического и общественного прогресса обеих стран.

CONDITIONS OF COOPERATION

Content of the cooperation and its organizational conditions, including:

- financing of cooperation;
- usage of the results of joint research work;
- intellectual property protection;
- responsibility for the authenticity of the information shared with each other in the process of cooperation;
- method of operation of scientific and technical objects and scientific equipment of joint usage;
- academic mission terms will be directly coordinated by the Parties, basing on individual agreements and contracts.

The present Agreement contains no economical or other obligations.

Time and terms of individual cooperation programs and projects, means of its implementation, financial terms and other questions will be defined in individual Agreements and contracts. Such Agreements and contracts will be signed in accordance with the laws and regulations of both countries.

In the aid of the coordination of cooperation and guarantee of effective realization of the present Agreement the Parties assign an employee, responsible for control over the cooperation, and inform each other about it in written form.

EXPIRATION DATE OF THE AGREEMENT, TREATY PROLONGATION PROCEDURE, CHANGES AND TERMINATION

The present Agreement of cooperation is effective from the date it is signed by the both Parties.

The present Agreement becomes binding for a period of 5 years and is tacitly renewable for the same duration on condition no Party expresses its wish to declare the Agreement null and void by a written declaration not later than 6 months before the date of annulment.

Changes or terminations of the present

УСЛОВИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Содержание сотрудничества и его организационные условия, включая:

- финансирование сотрудничества;
- использование результатов совместных научно-исследовательских работ;
- защиту интеллектуальной собственности;
- ответственность за достоверность информации, передаваемой друг другу в процессе сотрудничества;
- порядок эксплуатации научно-технических объектов и научного оборудования совместного пользования;
- условия командирования ученых и специалистов будут согласовываться непосредственно Сторонами на основе отдельных соглашений, договоров, контрактов.

Данный договор не содержит финансовых или иных обязательств.

В отдельных соглашениях, договорах и контрактах будут определяться сроки и условия реализации конкретных программ и проектов сотрудничества, пути их осуществления, финансовые условия и рассматриваться иные необходимые вопросы. Такие соглашения, договоры и контракты будут заключаться в соответствии с законами и правилами обеих стран.

В целях координации сотрудничества, а также обеспечения эффективной реализации настоящего Договора Стороны назначают сотрудника, ответственного за контроль над сотрудничеством, и информируют друг друга об этом в письменной форме.

СРОКИ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА, ПОРЯДОК ЕГО ПРОДЛЕНИЯ, ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ

Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами.

Договор будет действовать в течение пятилетнего периода и продлеваться автоматически на очередные пять лет при условии, что ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие не позднее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода.

Agreement will have no effect on active projects, grounded on it. Its realization will continue on the agreed terms.

The present Agreement is signed in two copies: one for each Party. Both copies have equal legal force.

LEGAL ADDRESS OF THE PARTIES

**Federal State Budget Educational Institution
of Higher Education «Moscow State
University of Civil Engineering (National
Research University)»
MGSU
(Russian Federation)**

Rector

prof. Pavel A. Akimov

16/6/2023

129337, Russia, Moscow,
Yaroslavskoe shosse, 26
Tel / fax: +7(495) 781-80-07
e-mail: kanz@mgsu.ru



Изменения или прекращение действия настоящего Договора не будут влиять на начатые на его основе проекты, реализация которых будет продолжена на согласованных условиях.

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон. Все экземпляры обладают одинаковой юридической силой.

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский
Московский государственный строительный
университет» НИУ МГСУ
(Российская Федерация)**

Ректор

Проф. Акимов П.А.

16/6/2023

129337, Россия, г. Москва,
Ярославское шоссе, д. 26
ИНН: 7716103391
ОГРН: 1027700575044
тел./факс: +7(495) 781-80-07
e-mail: kanz@mgsu.ru



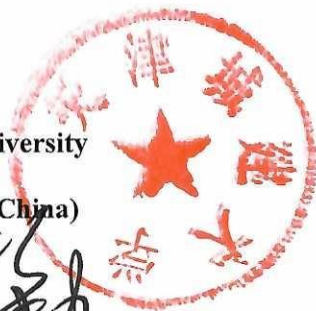
**Tianjin Chengjian University
TCU
(People's Republic of China)**

President

Prof. Bai Haili

16/6/2023

300384, China,
Tianjin, Xiqing District,
26, Jinjing Road
E-mail: gjjlc@tcu.edu.cn
Tel.: +86-22-23085016



**Тяньцзиньский университет Чэнцзинь
(Китайская Народная Республика)**

Ректор

проф. Бай Хайли

16/6/2023

300384, Китай,
г. Тяньцзинь, район Сицин,
ул. Цзиньцзин, д.26
E-mail: gjjlc@tcu.edu.cn
Тел.: +86-22-23085016





天津城建大学
TIANJIN CHENGJIAN UNIVERSITY



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОСКОВСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СТРОИТЕЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

合作协议

2023 № 110-81/16

协议双方

联邦国家财政支持的高等教育机构
莫斯科国立建筑大学 (MGSU)
(俄罗斯联邦)

与

天津城建大学 (TCU)
(中华人民共和国)

联邦国家财政支持的高等教育机构——莫斯科国立建筑大学 (MGSU)，法定代表人为校长 Pavel A. Akimov 教授，天津城建大学 (TCU) 法定代表人为校长白海力教授，以下简称双方，希望在共同感兴趣的领域建立并加强合作：为促进两国经济和社会发展，助力大学融入全球科学与教育领域，在文化、科学及教育方面达成如下协议：

合作目的

双方将在平等互利的基础上，为互利合作、科教项目的制定和实施、师资培训和深造以及专业建设提供一切必要条件。

合作原则

两校依据本框架协议开展的合作，应遵守两国的法律及国际协定并受其制约。

合作领域

双方将依据对两国文化、科学和教育发展的贡献来确定合作领域。

合作模式

两校依据本框架协议开展的合作模式包括：

- 联合开展科研项目；
- 成立短期联合课题组，对项目进行可行性论证并开展科研工作；
- 双方的科学家和专家参与科研工作；
- 制定和实施联合培养项目；
- 就双方感兴趣的领域共同举办学术会议、研讨会、座谈会、“圆桌会谈”、会议和展览；
- 开展科研人员的交流，举办讲座、研讨会，提升资质，提供咨询；
- 学生、硕士、研究生、博士生和青年科学家互访，在共同感兴趣的领域交流学习、开展培训；
- 共享科技知识、文献资料和图书数据库；
- 在本框架协议内可直接开展的合作是联合出版论文、报告和著作。

在本框架协议下，双方可开展其他形式的合作。双方的合作方向应以两国科学发展利益及经济和社会发展现状为指导原则。

合作条件

合作内容及执行条件，包括：

- 资金支持；
- 联合科研成果的应用；
- 知识产权保护；
- 保证合作过程中共享信息的真实性；
- 联合使用的科学研究对象及科学设备的操作方法；
- 双方将在单独签署的协议中商定相关学术条款。

本协议不涉及经济或其他义务。

双方可单独签署协议，约定相关合作方案和项目的有效期、条款、执行方式、财务条款及其他问题等，协议的签署须遵守两国的法律法规。

为协调双方合作并保证本协议的有效执行，双方指派一名工作人员负责联络合作事宜，并以书面形式通知对方。

协议有效期、协议延长、变更及终止

本协议自双方签字之日起生效。

本协议有效期 5 年，若双方未提前 6 个月以书面形式宣布本协议无效，本协议有效期可延长 5 年。

依据本协议正在进行的项目不受协议变更或终止的影响，可继续依照协议条款执行。

本协议一式两份，双方各执一份。两份副本具有同等法律效力。

双方法定地址

天津城建大学

TCU

(中华人民共和国)

校长



白海力教授

16/6/2023

300384, 中国天津市
西青区津静路 26 号,
电子邮箱: gjjlc@tcu.edu.cn
电话: +86-22-23085016

联邦国家财政支持的高等教育机构
莫斯科国立建筑大学
MGSU

(俄罗斯联邦)

校长



Pavel A. Akimov 教授

16/6/2023

129337, 俄罗斯莫斯科市
Yaroslavskoe shosse, 26
电话/传真: +7 (495) 781-80-07
电子邮箱: kanz@mgsu.ru